

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
KHOA XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 2, năm học 2024-2025

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Biên phiên dịch Trung-Việt 2		
Mã học phần:	71MAT240263	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	242_71MAT240263_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	75	phút
☐ Đề thi có sử dụng	GV ghi cụ thể tên phần mềm: Sinh viên được dùng từ điển Việt Trung hoặc Trung Việt bản giấy.		
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	☐ Có	☒ Không	

III. Nội dung câu hỏi thi

Phần 1: Dịch các câu sau (3 điểm)

- 1.这么多东西你拿得动拿不动？
2. 蚊子太多了，咬得他的脸都肿起来了。
3. 麦克游泳的技术好得很，完全可以当教练了。
4. Cậu ấy không những tiếng Trung nói hay như người Trung Quốc, mà tiếng Anh cũng nói rất chuẩn.
5. Tôi thất nghiệp rồi, thuê không nổi căn hộ này, tháng sau tôi không thể ở tiếp chỗ này nữa rồi.

Phần 2: Dịch các câu sau (1 điểm)

1. 好汉不吃眼前亏，再努力下去会有丰硕的成果。
2. Công ty năm nay eo hẹp tài chính, tháng sau bắt đầu cắt giảm nhân viên.

Phần 3: Dịch các câu sau (2 điểm)

1. 尽管我们在工作中也犯了一些错误，但这些错误还是能够纠正过来的。
2. Để cho giáo viên yên tâm công tác, chính phủ không những tăng lương, mà còn cải thiện chế độ phúc lợi cho họ.

Phần 4: Dịch các đoạn sau (4 điểm) s

1. 计划与投资部透露, 2007 年头 5 个月, 永福省的工业增长率居全国首位, 比去年同期增长 55.7%, 排第二位的是平阳省, 增长率为 23%。这是永福省在发展工业道路上取得可喜成绩的信号, 其中外国直接投资资金占投资总额的 50%。永福是全国财政收入领先达 1 万亿盾的 10 个省市之一。

2. Sự hình thành mấy ngàn năm nay về văn hóa ẩm thực độc đáo của Trung Quốc, đã rễ sâu lá rậm, chói lọi khắp nơi. Các thực phẩm mang phong vị độc đáo của các nơi, ngoài việc làm no nê cái phước ăn uống của con người, còn có cái công dụng làm vui mắt thưởng ngoạn của con người nữa. Nấu nướng không chỉ là một nghệ thuật, mà còn là một loại hình văn hóa, là một bộ phận kết hợp quan trọng trong tổng thể văn hóa Trung Quốc.



Rubric đánh giá

Tiêu chí	Tốt Từ 8 – 10 đ	Khá Từ 6 – dưới 8 đ	Trung bình Từ 4 – dưới 6 đ	Yếu dưới 4 đ
Dịch câu	1. *Sử dụng đúng các loại bỏ ngữ có sử dụng trong câu; *Sử dụng thành ngữ, tục ngữ một cách chính xác và phù hợp với ngữ cảnh, không làm mất đi ý nghĩa gốc; *Xử lý tốt cấu trúc câu phức (quan hệ nhân-quả, điều kiện, tương phản), đảm bảo mạch văn mượt mà. 2. Thể hiện chính xác trật tự ngữ pháp trong câu hoặc trật tự câu bị nhầm 1-2 thành phần 3. Từ vựng phong phú, chính xác với ngữ cảnh.	1. *Có sai sót nhỏ trong việc sử dụng bỏ ngữ; *Xác định đúng tục ngữ nhưng còn sai sót nhỏ như thiếu từ hoặc sai trật tự 1-2 từ trong thành ngữ; *Dịch đúng các câu phức nhưng đôi khi chưa thể hiện rõ ràng mối quan hệ giữa các mệnh đề, hoặc có sự lặp lại từ ngữ không cần thiết. 2. Dịch câu tương đối đúng trật tự ngữ pháp, tuy nhiên có một số sai sót nhỏ. Hai hoặc ba thành phần trong câu có thể được đặt sai vị trí nhưng không gây khó khăn lớn trong việc hiểu. 3. Từ vựng được chọn phù hợp, tuy nhiên có một vài từ chưa hoàn toàn chính xác hoặc chưa phù hợp lắm với ngữ cảnh. Dù vậy, câu dịch vẫn giữ được nghĩa cơ bản của câu gốc.	1. *Dịch sai hoặc bỏ sót bỏ ngữ. *Sử dụng tục ngữ chưa chính xác, có thể dịch sai ý nghĩa gốc hoặc không phù hợp với ngữ cảnh *Dịch câu phức chưa rõ ràng, có thể làm mất đi mối quan hệ giữa các mệnh đề trong câu, hoặc dịch câu phức thành câu đơn rời rạc, phá vỡ liên kết văn bản, 2. Dịch câu sai trật tự ngữ pháp một cách đáng kể, làm cho câu trở nên không rõ ràng hoặc khó hiểu. 3. Từ vựng có một số sai sót, lựa chọn từ không hoàn toàn đúng với ngữ cảnh. Một số từ không phản ánh đúng nghĩa gốc của câu.	1. *Sai hoàn toàn cấu trúc bỏ ngữ, không xác định được loại bỏ ngữ. *Bỏ qua hoặc dịch sai hoàn toàn tục ngữ, dẫn đến việc làm mất đi ý nghĩa của câu gốc. *Không nhận biết được câu phức, dịch thành chuỗi từ vô tổ chức, không thể hiện được sự logic giữa các phần trong câu 2. Trật tự ngữ pháp trong câu dịch sai hoàn toàn, các thành phần câu bị xáo trộn, gây hiểu lầm 3. Sử dụng từ vựng không chính xác, sai nghĩa, làm cho câu dịch trở nên khó hiểu hoặc sai hoàn toàn ý nghĩa so với câu gốc.

Dịch đoạn	1. Sử dụng ngữ pháp chính xác, cấu trúc câu đa dạng, không có sai sót. 2. Từ vựng phong phú, phù hợp ngữ cảnh, không lặp từ không cần thiết.	1. Mắc 3–5 lỗi ngữ pháp nhưng không ảnh hưởng nghiêm trọng đến nghĩa. 2. Từ vựng đơn giản, mắc 3–5 lỗi từ vựng nhưng không ảnh hưởng nghiêm trọng đến nghĩa.	1. Trên 5 lỗi ngữ pháp, ảnh hưởng đến thông điệp, thiếu tính liên kết giữa các câu hoặc giữa các ý tưởng. 2. Trên 5 lỗi từ vựng, lặp từ, dùng từ không phù hợp ngữ cảnh, gây ảnh hưởng đến sự rõ ràng và mạch lạc của đoạn văn	1. Có rất nhiều sai sót về ngữ pháp và cấu trúc câu, gây cản trở trong việc hiểu đoạn văn. 2. Từ vựng được sử dụng không chính xác, sai nghĩa hoặc không liên quan đến ngữ cảnh, sai hoàn toàn ý nghĩa so với văn bản gốc.
Văn phong phù hợp	* Giữ nguyên 100% phong cách của văn bản gốc * Truyền tải chính xác các yếu tố văn hóa trong bản gốc	* Phong cách cơ bản được duy trì, nhưng đôi chỗ chưa nhất quán * Các yếu tố văn hóa trong bản dịch có thể chưa được chuyển tải hoàn toàn chính xác	* Phong cách không rõ ràng, lẫn lộn giữa các phong cách * Không điều chỉnh yếu tố văn hóa, gây hiểu nhầm	* Phong cách hoàn toàn lệch lạc so với nguyên bản. * Các yếu tố văn hóa không được hiểu đúng hoặc không được điều chỉnh phù hợp

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Phần 1		3.0	
Câu 1	Nhiều đồ như vậy, bạn cảm được hay không?	0.6	
Câu 2	Muối nhiều quá, cần đến nỗi mặt của anh ấy đều sưng tấy cả lên.	0.6	
Câu 3	Kỹ thuật bơi của Mike tốt quá chừng, hoàn toàn có thể làm huấn luyện viên.)	0.6	
Câu 4	他不但汉语说得像中国人一样流利，而且英语也说得非常标准。	0.6	
Câu 5	我失业了，租不起这个房子，下个月我不能住下去了。	0.6	
Phần 2		1.0	
Câu 1	Người tài không sợ thất thời, tiếp tục cố gắng sẽ có thành quả to lớn	0.5	
Câu 2	公司今年手头紧，下个月就要裁员了。	0.5	
Phần 3		2.0	
Câu 1	Tuy trong công việc chúng tôi cũng có phạm một số sai lầm, nhưng những sai lầm này vẫn còn có thể sửa chữa được.	1.0	
Câu 2	为了让教师们安心工作，政府不但给他们提高工资，而且还改善他们的福利制度。	1.0	
Phần 4		4.0	
Câu 1	Bộ kế hoạch và đầu tư cho biết, riêng trong 5 tháng đầu năm 2007, Vĩnh Phúc đạt được mức tăng trưởng công nghiệp cao nhất nước tăng 55,7% so với cùng kỳ năm ngoái, tiếp đến là Bình Dương tăng 23%, đây là một tín hiệu đáng mừng của Vĩnh Phúc trên chặng đường phát triển công nghiệp, trong đó công nghiệp có vốn đầu tư nước ngoài chiếm 50% giá trị đầu tư. Vĩnh Phúc cũng là địa phương trong nhóm 10 tỉnh đầu tiên của cả nước thu hút ngân sách đạt trên 100 tỷ.	2.0	
Câu 2	数千年来所形成的独特的中国饮食文化。根深叶茂，光彩照人，各地独具风味的食品，在饱人口福之余，还有赏心悦目之功。烹调不仅是一种技艺，更是一种文化，是整个中国文化中重要的组成部分。	2.0	
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 02 tháng 04 năm 2025
Giảng viên ra đề

Người duyệt đề
Đã duyệt

Phạm Đình Tiến

Trần Thị Ngọc Thúy